

Thông Tin Công Ty

会社概要

Tên công ty	Kobe Medical & Dental Laboratory
企業名	株式会社医科歯科技研
Đại diện	FUJIWARA YOSHIO
代表者	藤原 芳生
Địa chỉ	1-8-1,minamibehu,Nishi-ku,Kobe-shi,Hyogo
住所	兵庫県神戸市西区南別府1-8-1
Thành lập	9/1993
設立	1993年9月
Vốn điều lệ	15,000,000 JPY
資本金	15,000,000円
Số lượng nhân viên	50 người
従業員数	50名

Chứng nhận, Bằng sáng chế v.v...

認証・特許など

<Bằng Sáng chế công nghệ>
POLYMERIZATION METHOD FOR DENTURE
INPLANT ABATMENT SCREW
PRODUCTION METHOD FOR RESIN-CORE

<特許技術>
義歯の成形方法
インプラント・アバットメント・スクリュー
歯髄コアの製法



<http://www.ikashika.co.jp/>

Thông tin liên hệ:(+81)78-939-4416 E-mail:fujiwara@ikashika.co.jp

Phụ trách:FUJIWARA



Kobe Medical & Dental Laboratory

株式会社医科歯科技研



Kobe Medical & Dental Laboratory



Thư ngỏ của Chủ tịch

代表者のメッセージ

Để phát triển kinh doanh tại Việt Nam, công ty chúng tôi đã cử ra 4 người, và hiện đang tìm hiểu về tình hình Việt Nam. Để chuẩn bị cho trường hợp thiếu người hướng dẫn công nghệ, chúng tôi cũng cung cấp thông tin cho các công ty khác, và đang nỗ lực tìm kiếm nhân lực phái cử Việt Nam. Hiện tại công ty đang tìm kiếm phiên dịch tiếng Việt. Chúng tôi biết rằng tại trường công nghệ Nagoya hiện đang có du học sinh người Việt, và chúng tôi cũng đang đề nghị ứng tuyển vào công ty. Công ty kỳ vọng có thể phát triển công nghệ nha khoa tại Việt Nam, xây dựng hệ thống chuyên môn cao về răng giả tại Việt Nam, đồng thời cũng kỳ vọng nhận được các yêu cầu công việc công nghệ liên quan từ các nước bên ngoài Việt Nam như Mỹ, EU vv..



FUJIWARA YOSHIO
藤原 芳生

ベトナム事業を展開するため4名を選任し、ベトナムの事情等を勉強しています。技工教育のためのインストラクターが不足する場合に備えて、国内他社にも情報提供し、ベトナム派遣人材の確保に努めています。現在ベトナム語の通訳を探しています。名古屋の技工士学校にベトナムからの留学生がいることがわかり、弊社への入社を勧めております。ベトナムの歯科技工の技術を向上させ、ベトナム国内でハイレベルな義歯を供給できる体制を作り、ベトナム国外からも(アメリカやEU)技工の仕事を受注できるようにしたいと思います。

Lĩnh vực hoạt động

事業内容

Công ty chúng tôi chế tác và cung cấp các vật dụng nha khoa dùng cho các bệnh viện, phòng khám nha khoa. Công nghệ đặc trưng của công ty là chuẩn đoán và lên kế hoạch cho phẫu thuật cấy ghép, chế tác vật mẫu hỗ trợ phẫu thuật, sử dụng hệ thống CAD/CAM để chế tác vật dụng nha khoa, ngoài ra, trình bày phương pháp sử dụng CAD/CAM (nguyên liệu là Zirconia, Hybrid Resin hay gì cũng được), thực hành cấy chọn răng giả áp dụng phương pháp "paraffin mềm". Các công nghệ và kiến thức về thí nghiệm lâm sàng được giảng dạy tại các cuộc hội thảo, hoặc được giải thích tại các buổi thăm quan công ty chúng tôi.



歯科医院向けの歯科技工物を製作提供しています。特徴ある技術としては、インプラント手術のための診断とプランニング、手術支援ガイドテンプレートの製作、CAD/CAMシステムを駆使した技工物の製作、また、CAD/CAMの利用法の提示(素材は、ジルコニア、ハイブリッドレジン等何でもできます)、義歯の咬合採得法「軟パラ法」の実践等です。臨床技工技術やノウハウについてはセミナーで講義したり、弊社見学でお教えしています。

Điểm mạnh của công ty và tổ chức

企業・組織の強み

Chúng tôi nỗ lực vào việc thu thập thông tin, tri thức về CAD/CAM. Hiện tại chúng tôi đã là đơn vị tại Nhật Bản có thiết bị tiên tiến hàng đầu. Ngoài ra, hiện chúng tôi đang nộp đơn 2 bằng sáng chế về phẫu thuật cấy ghép, và hiện tại đã có một nhà sản xuất đang tiến hành thí nghiệm để hướng tới hình thành hóa sản phẩm. Công ty cũng đề xuất ra "hệ thống răng giả không khí" liên quan đến sự thích ứng của răng giả. Dựa vào đó, chúng tôi đã có thể thích ứng hóa hàm răng giả (toàn bộ răng giả) vào bề mặt niêm mạc dưới 20 micro. Như vậy, toàn thể công ty chúng tôi luôn đặt cao tầm quan trọng của việc nghiên cứu công nghệ mới.

CAD/CAM部門の知識、情報収集に力を入れています。すでに日本でもトップクラスの設備を有しております。また、インプラントの特許を二つ出願中、すでにあるメーカーが製品化に向け現在試作実験中。義歯の適合についての技術「エアードンチャーシステム」を考案。それにより総義歯(full denture)で粘膜面20ミクロ以下の適合が可能。このように組織全体が新技術の研究に重点を置いています。



Điểm mạnh của sản phẩm, công nghệ và dịch vụ

製品・技術・サービスの強み

"Hệ thống răng giả không khí" của công ty chúng tôi là một hệ hoàn toàn mới, phá vỡ quan điểm vốn có về việc duy trì và hấp thụ của "răng giả". Trước đến nay, chất lượng của răng giả được quyết định hầu hết bởi tay nghề ấn tượng của người thực hiện phẫu thuật (nha sỹ), thì hệ thống mới này bất chấp công nghệ ưu việt hay không, đều có thể phát huy trên mức trung bình khả năng "hấp thụ". Công ty tự hào đây là công nghệ có rất có ý nghĩa đối với các nước đang phát triển ngành nha khoa. Ngoài ra, kỹ thuật "paraffin mềm" rất khó khăn đối với công việc của 1 nha sỹ, tuy nhiên với phương pháp "cẩn chọn" đã đưa lại kết quả "đơn giản" và "hiệu quả ưu việt".

弊社の「エアードンチャーシステム」は従来の「入れ歯」の維持・吸着の概念を壊す全く新しいシステムです。従来は術者(歯科医師)の印象技量によって入れ歯の善し悪しがほぼ決定していたところを、技術の優劣に関わりなく、平均以上の「吸着」を発揮することが出来ます。歯科医療途上国においては非常に有意義な技術であると自負しております。また、「軟パラ法」の技術は歯科医師の仕事において非常に難易度が高い「咬合採得」において「簡単」かつ「効果抜群」な結果を得ております。



Thông Tin Công Ty

会社概要

Tên công ty	Nissei surface treatment technology vietnam Co.,Ltd
企業名	日成化学鍍金工業株式会社
Đại diện	NAKAJIMA HIDEKAZU
代表者	中島 秀和
Địa chỉ	1-1-13, Myojin-cho, Amagasaki-shi, Hyogo
住所	兵庫県尼崎市名神町1丁目1番13号
Thành lập	5/1951
設立	1951年5月
Vốn điều lệ	10,000,000 JPY
資本金	10,000,000円
Số lượng nhân viên	23 người
従業員数	23名



**Nissei surface treatment
technology vietnam Co.,Ltd**
日成化学鍍金工業株式会社

Chứng nhận, Bằng sáng chế v.v...

認証・特許など

2 Bằng Sáng chế công nghệ

特許を2つ所有



<http://www.nissei-mp.co.jp/>

Thông tin liên hệ: (+81)6-6429-1544 E-mail: info@nissei-mp.co.jp

Phụ trách: NAKAJIMA



Nissei surface treatment technology vietnam Co.,Ltd



Thư ngỏ của Chủ tịch

代表者のメッセージ

Cùng với việc thành lập nhà xưởng tại Long Đức lần này, công ty chúng tôi đã có thể bắt đầu hoạt động sản xuất tại Việt Nam. Cho đến khi chính thức đi vào hoạt động đã có rất nhiều vấn đề xảy ra, tuy nhiên từ giờ công ty chúng tôi sẽ nỗ lực xây dựng cơ cấu hoạt động có thể đáp ứng được đa dạng nhu cầu, tạo dựng mối liên kết sâu rộng hơn với các công ty vốn Nhật tại khu Long Đức và các khu công nghiệp lân cận. Trong tương lai, chúng tôi cũng mong muốn phát triển kinh doanh tại Đông Nam Á, thông qua việc đặt trụ sở phát triển kinh doanh tại Việt Nam.



NAKAJIMA HIDEKAZU
中島 秀和

今回ロンドウック工業団地へ入居するに当たりベトナムでの生産活動を開始することが出来るようになりました。開業までは色々問題がありましたがこれからはロンドウック及び近隣工業団地に入居している日系企業との連携を深めて多様なニーズに対応できる体制を整えていきたいと考えています。今後はベトナム企業との取引も展開していきベトナムを拠点として東南アジアでのビジネス展開も視野に入れていきたいです。

Lĩnh vực hoạt động

事業内容

Công ty chúng tôi đáp ứng các yêu cầu xử lý gia công bề mặt của khách hàng tại nội địa Nhật như là mạ crom cứng, niken, hàn, thiếc, chì, crom đen, niken không điện giải, xử lý nhuộm đen vv.. Tại Việt Nam, với dự định tập hợp trang thiết bị đáp ứng được nhu cầu nội địa, chúng tôi cũng đang liên kết với doanh nghiệp sản xuất vốn Nhật liên quan đến mạ và xử lý hóa học tại khu công nghiệp Long Đức, nơi mà chúng tôi dự định thành lập cơ sở nhà xưởng.



日本国内では硬質クロム、ニッケル、ハンダ、スズ、鉛、黒クロム、無電解ニッケル、黒染め、とお客様の要望に合わせて表面処理に対応しています。ベトナムでは現地のニーズに合わせたものを揃えていく予定でメッキや化成処理の他に入居先のロンドウック工業団地内の日系ものづくり企業とも連携をとっています。

Điểm mạnh của công ty và tổ chức

企業・組織の強み

Công ty chúng tôi bố trí nhân viên người Nhật có năng lực kỹ thuật thường trú tại Việt Nam, do đó chúng tôi cũng đáp ứng được nhu cầu cần tư vấn về xử lý mạ đáp ứng theo mục đích sử dụng. Chúng tôi thực hiện gia công tại nội địa Việt Nam, nên có thể đáp ứng giảm giá thành so với gia công tại nội địa Nhật. Công nhân của công ty chúng tôi là những tu nghiệp sinh đã có kinh nghiệm kỹ thuật và thực hành 3 năm tại Nhật và có ý định quay trở về Việt Nam, do đó việc quản lý công việc có thể theo phương thức Nhật Bản.



現地には技能資格を持った日本人スタッフが常駐しており用途に応じたメッキ処理への相談にも対応致します。ベトナム内での加工を行うため日本での加工に比べてコスト削減に対応できます。従業員は日本で3年間実習生として技能や経験を積んだ者がベトナムの会社に戻るようになっているので日本式の管理をしています



Điểm mạnh của sản phẩm, công nghệ và dịch vụ

製品・技術・サービスの強み

Sau khi mạ kẽm, chúng tôi tiến hành mạ crom 3+, cung cấp màu sắc theo 3 màu là trắng, vàng và đen. Do tiến hành xử lý gia công tại nhà xưởng ở Long Đức, chúng tôi có thể đáp ứng được sản phẩm từ số lượng nhỏ cho đến đại trà. Độ dày lớp mạ được quản lý bằng hệ thống đo độ dày mạ, việc phân tích dung dịch mạ có thể được tiến hành trong công ty hoặc nhờ đơn vị chuyên môn bên ngoài, đảm bảo tính ổn định chất lượng sản phẩm.



亜鉛メッキ後のクロメート処理は3種のクロメート処理を行い色は、白、黄、黒の3色を取り揃えています。ロンドウック工業団地内での加工の為、小ロット品から量産品まで対応が可能であります。メッキの膜厚は膜厚計にて管理し、メッキ液の分析については社内及び社外でも可能な体制をとり品質の安定化につとめます。

Thông Tin Công Ty

会社概要

Tên công ty	OKAMURA CO.,LTD.
企業名	株式会社OKAMURA
Đại diện	OKAMURA TAKEKAZU
代表者	岡村 武和
Địa chỉ	1-10-1,Shichinomiya-cho,Hyogo-ku,Kobe-shi,Hyogo
住所	兵庫県神戸市兵庫区七宮町1-10-1
Thành lập	8/1933
設立	1933年8月
Vốn điều lệ	50,000,000 JPY
資本金	50,000,000円
Số lượng nhân viên	80 người
従業員数	80名

Chứng nhận, Bằng sáng chế v.v...

認証・特許など

ISO9001



<http://www.okamura-industry.co.jp/>

Thông tin liên hệ:(+81)78-652-3151

E-mail:t-tanigawa@okamura-industry.co.jp

Phụ trách:TANIGAWA



OKAMURA CO.,LTD.
株式会社OKAMURA



OKAMURA CO.,LTD.

Thư ngỏ của Chủ tịch

代表者のメッセージ

Tại các nước Đông Nam Á, cùng với việc phát triển kinh tế, sự gia tăng ô nhiễm không khí và nước, ô nhiễm môi trường ngày một xấu đi. Công ty chúng tôi thông qua việc cống hiến cho các trạm phát điện, cũng đã đóng góp vào sự phát triển kinh tế của các nước Đông Nam Á, tuy nhiên trong tương lai, với mục đích bảo vệ sự phong phú đa dạng của thiên nhiên, thông qua các đối sách môi trường cho sông hồ, chúng tôi cũng nỗ lực trong việc bảo vệ môi trường. Bằng những kỹ thuật và kinh nghiệm của công ty chúng tôi tại các thiết bị khử trùng và xử lý nước thải, công ty hy vọng những đối sách môi trường sẽ có tác dụng, đầu tiên lại tại Việt Nam, kể đến là các nước Đông Nam Á khác. Tại Việt Nam, không chỉ là đơn vị thương mại bể lọc nước, chúng tôi còn kỳ vọng gặp gỡ doanh nghiệp ngành xây dựng có thể thi công lắp đặt bể lọc nước hoặc lắp đặt đường ống.



OKAMURA TAKEKAZU
岡村 武和

東南アジア諸国では、経済成長の副産物として大気・水質などの環境が大変悪化しています。当社は、発電所建設に貢献することで、東南アジア諸国の経済発展に寄与してきましたが、今後は、自然の豊かさを守るために河川や湖の環境対策を通じて、環境保全に取り組んでいきます。当社の滅菌設備や排水設備での技術と経験を、ベトナムを初め東南アジアでの環境対策に役立てたいと願っています。ベトナムでは、浄化槽の販売先としてだけではなく、浄化槽の設置や配管工事でチームを組むことができる建設業者との接点を希望しています。

Lĩnh vực hoạt động

事業内容

Từ năm 2002, công ty chúng tôi hoạt động trong lĩnh vực lắp đặt thiết bị dẫn khí clo, thiết bị phun clo nước biến điện phân và đường ống nước làm mát tại nhà máy nhiệt điện. Công ty cung cấp số lượng lớn thiết bị xử lý nước liên quan đến thiết bị phun clo, ống nhựa như FRP, các sản phẩm nhựa như van, bảng điều khiển, ống xe buýt vv., các thiết bị nhà máy liên quan đến xử lý nước. Đặt trụ sở kỹ thuật tại Thái và Việt Nam, với mục đích vừa quản lý chung toàn Châu Á, chúng tôi đang không ngừng mở rộng lĩnh vực cung cấp thiết bị khử trùng cho thị trường lọc nước ở Đông Nam Á, và lĩnh vực lắp đặt hệ thống đường ống. Những năm gần đây, để quản lý thống nhất hệ thống nước thoát nước, công ty cũng đang thâm nhập vào mảng xử lý nước thải.



2002年より、火力発電所での塩素ガス・海水電解式塩素注入設備および冷却水配管の設計施工に取り組んでいます。塩素注入設備に関連して水処理機器、FRPなどの樹脂配管、バルブ等樹脂製品、制御盤・バスダクトなど、水処理に関連するプラント機器を数多く提供しています。タイとベトナムの現地法人にエンジニアリングの拠点を置き、アジア全域をカバーしながら、東南アジアの浄水場向け滅菌設備と配管の設計施工事業を拡大しています。近年は、上下水システムの一括管理のため、排水処理分野への進出を進めています。

Điểm mạnh của công ty và tổ chức

企業・組織の強み

Chúng tôi đã có thành tích cung cấp hệ thống nước làm mát khử trùng, sử dụng khí clo, cho hơn một nửa số nhà máy nhiệt điện tại Đông Nam Á theo dự án ODA của Nhật Bản. Tận dụng thành tích lắp đặt hệ thống và đường ống, công ty nỗ lực cung cấp “nước sạch” thông qua hệ thống khử trùng tại các nhà máy khử mặn nước biển và lọc nước. Ngoài ra, chúng tôi cũng đẩy mạnh quảng cáo đặc tính của đường ống bằng nhựa như FRP hay HDPE, vốn ưu trội vì trọng lượng nhẹ, độ bền cao, khả năng chịu nhiệt và chống ăn mòn, đề xuất việc sử dụng rộng rãi trong lĩnh vực cấp thoát nước, xử lý hóa học, phòng cháy chữa cháy vv..

日本のODAによる東南アジアの火力発電所の約半数で、当社は塩素ガスを使った冷却水滅菌システムの納入実績を有しています。システムや配管の設計施工の実績を活かし、海水淡水化プラントや浄水場で培った滅菌システムを通して‘安全な水’の提供に取り組んでいます。また、軽量で強度があり耐久性・耐熱性・防食性に優れたFRPやHDPEなどの樹脂配管の特性をアピールし、給水・排水分野や化学薬品処理、消火・防火などの幅広い用途を提案しています。



Điểm mạnh của sản phẩm, công nghệ và dịch vụ

製品・技術・サービスの強み

Hệ thống nước làm mát khử trùng tại nhà máy phát điện sử dụng clo, do hệ thống giống với xử lý nước sạch (lọc nước), cho phép lấy nước từ sông và hồ, kết hợp với việc thiết kế đường ống tại công ty, sẽ xây dựng được hệ thống lọc nước hiệu quả nhất. Ngoài ra, năm ngoái tại Việt Nam, chúng tôi đã bắt tay vào việc thương mại và lắp đặt bể lọc nước, vốn có lịch sử được hình thành hơn 50 năm tại Nhật. Từ việc thiết bị khử trùng hoặc thiết bị bể lọc nước nhất định phải có thiết bị đường ống kèm theo, công ty đã xây dựng thành tích và công nghệ lắp đặt hoàn chỉnh xử lý nước, và kỳ vọng trong tương lai sẽ mở rộng được lĩnh vực hoạt động đến với nhiều nước và khu vực hơn nữa.

発電所の冷却水滅菌システムは塩素を使用し、上水(浄水)処理と同じシステムのため、河川や湖からの取水を可能にし、当社の配管設計を組み合わせることで効率的な上水(浄水)システムを構築できます。また、ベトナムでは昨年度より、日本で培われた50年以上の歴史のある浄化槽の販売と施工を手がけています。滅菌設備や浄化槽設備には必ず配管設備が必要なことから、当社の上下水一体施工の技術と実績で、今後も多くの国や地域に事業を拡大したいと考えています。



Thông Tin Công Ty

会社概要

Tên công ty Upstream Enterprise Pte Ltd

企業名

Đại diện HIRANO RYUJI

代表者 平野 隆嗣

Địa chỉ 11 Tuas Avenue 11, Singapore 639077

住所

Thành lập 5/1984

設立 1984年5月

Vốn điều lệ 170,000 SGD

資本金



Upstream Enterprise Pte Ltd



<http://www.upstreamcs.com.sg/index.html>

Thông tin liên hệ: (+65)96-777-558 E-mail: ryuji.hirano@upstreamcs.com.sg

Phụ trách: HIRANO

Upstream Enterprise Pte Ltd

Thư ngỏ của Chủ tịch

代表者のメッセージ

Chúng tôi có cơ hội nhận được trao đổi ý kiến từ doanh nghiệp đang cân nhắc việc thành lập cơ sở sản xuất tại Việt Nam và mở rộng kênh thương mại, tuy nhiên do công ty chúng tôi vẫn chưa có nhiều kinh nghiệm thực tế và kiến thức về việc đầu tư vào thị trường Việt Nam, do đó cùng với việc khảo sát thị trường, chúng tôi cũng kỳ vọng tìm kiếm và xây dựng mối quan hệ với đối tác có khả năng thực hiện thẩm định đối với đối tác kinh doanh (nơi ủy thác sản xuất, đại lý bán hàng vv..). Mặt khác, cùng với việc áp dụng ICT, chúng tôi cũng kỳ vọng xây dựng hệ thống hợp tác với nhà cung cấp có khả năng nhận những đơn hàng khai thác phát triển phần mềm dùng cho cấu trúc hệ thống (ERP, SFA/CRM vv..) hoặc là mobile tablet.



HIRANO RYUJI
平野 隆嗣

ベトナムでの生産拠点設立や販路拡大を検討する企業からの相談を受ける機会がありますが、当社はベトナム市場進出における知見・事例を有していないため、市場調査に加えてビジネスパートナー(生産委託先・販売代理店など)に対するデューデリジェンスを行えるパートナーとの関係構築を目指しています。また、ICTの利活用に伴い、システム構築(ERP・SFA/CRMなど)やモバイル・タブレット端末向けのアプリ開発の委託が可能なベンダーとの協業体制構築も希望致します。

Lĩnh vực hoạt động

事業内容

Công ty chúng tôi hoạt động trong lĩnh vực tư vấn tại Singapore, hỗ trợ các doanh nghiệp vốn Nhật tại Đông Nam Á trong việc triển khai kinh doanh và áp dụng tối ưu hóa ICT. Công ty chúng tôi từ năm 1981 đã đầu tư sang thị trường Singapore dưới hình thức tập đoàn sản xuất, từ năm 2016 trở đi chúng tôi đã bắt đầu triển khai lĩnh vực kinh doanh mới là tư vấn. Hiện tại chúng tôi đang hỗ trợ việc lắp đặt phần mềm Cloud Package Soft với mục đích quản lý tồn kho và quản lý bán hàng cho các doanh nghiệp vốn Nhật có quy mô nhỏ vừa và đang đặt trụ sở tại Singapore

シンガポールにてコンサルティング事業を手掛ける当社は、ASEANにおける日系企業の事業展開及びICTの活用・最適化をご支援致します。当社は1981年よりシンガポールに進出している日系製造業のグループ企業であり、2016年より新規事業としてコンサルティングサービスを開始致しました。現在、小規模ながら、シンガポールに拠点を置く日系企業に販売・在庫管理を目的としたクラウドパッケージソフトの導入を支援しております。



Điểm mạnh của công ty và tổ chức

企業・組織の強み

Công ty chúng tôi là tập đoàn sản xuất vốn Nhật đã triển khai hoạt động kinh doanh tại nước ngoài là Singapore, Malaysia, Indonesia từ năm 1981. Với nền tảng kiến thức và kinh nghiệm đã tích lũy được, chúng tôi đưa ra các giải pháp cho đa dạng vấn đề đối với các doanh nghiệp vừa và nhỏ khi triển khai kinh doanh tại nước ngoài. Ngoài ra, bằng việc xây dựng hệ thống xương sống, tối ưu hóa sản xuất thông qua dịch vụ chia sẻ và gia công phần mềm, chúng tôi có nhân lực thông thạo trong lĩnh vực ICT, hướng đến việc sản sinh giá trị mới như là dịch vụ hóa ngành sản xuất bằng việc áp dụng ICT.

当社は1981年よりシンガポール・マレーシア・インドネシアに海外事業を展開する日系製造業のグループ企業であり、域内で培った経験・知見を基盤として、海外事業展開における中小企業の様々な課題解決に取り組みます。また、基幹システムの構築、シェアードサービスやアウトソーシングによるオペレーションの最適化など、ICTの分野に精通した人材を有しており、ICTを活用した製造業のサービス化など新たな付加価値の創造を目指します。



Điểm mạnh của sản phẩm, công nghệ và dịch vụ

製品・技術・サービスの強み

Sự cần thiết của việc áp dụng ICT vào ngành sản xuất như IOT đang ngày một tăng, tuy nhiên do không đủ nhân lực tại các trụ sở nước ngoài, trường hợp các doanh nghiệp vừa và nhỏ không thể thành lập được bộ phận hệ thống thông tin không phải là hiếm. Ngoài ra, việc áp dụng ICT không chỉ cho hoạt động kinh doanh vốn có và hệ thống trong công ty, mà còn được yêu cầu cấu trúc đảm bảo tính nhất quán của chiến lược của toàn công ty với kế hoạch kinh doanh trung hạn. Bộ phận sản xuất của công ty chúng tôi, cùng với nhân lực thành thạo ICT đang hỗ trợ hoạt động đầu tư của các doanh nghiệp sản xuất vừa và nhỏ, đồng thời trong việc áp dụng ICT, chúng tôi cũng hỗ trợ tìm kiếm, cân nhắc ra giải pháp giải quyết vấn đề tối ưu nhất.

IoTなど製造業におけるICTの利活用の重要性は増す一方ですが、中小製造業の海外拠点では人材が不十分のため情報システム部門を設置していないケースが珍しくありません。一方、ICTの利活用においては、既存のビジネス及び社内システムのみならず、全社戦略・中期経営計画との整合性を確保した構想が求められます。当社の製造業・ICTに精通した人材は、中小製造業の海外進出支援に加えて、ICTの利活用においても最適なソリューションの検討・課題解決に取り組みます。



Thông Tin Công Ty

会社概要

Tên công ty	AT IMAGINE LTD.
企業名	株式会社アットイマジン
Đại diện	MITO KOICHIRO
代表者	水戸 光一郎
Địa chỉ	#207, Shoe Plaza, 7-1-9, Hosoda-cho, Nagata-ku, Hyogo
住所	兵庫県長田区細田町7-1-9 シューズプラザ207号
Thành lập	6/2006
設立	2006年6月
Vốn điều lệ	1,000,000 JPY
資本金	1,000,000円
Số lượng nhân viên	12 người
従業員数	12名



AT IMAGINE LTD.

株式会社アットイマジン



<http://www.kobeshoes.jp/>

Thông tin liên hệ: (+81)70-1313-5962 E-mail: kiyotomi@at-image.com

Phụ trách: KIYOTOMI

AT IMAGINE LTD.

AT IMAGINE LTD.



Thư ngỏ của Chủ tịch

代表者のメッセージ

Bắt đầu thương mại từ năm 2014, tính đến nay công ty chúng tôi đã có thành tích xuất khẩu đi các nước như Đài Loan, Thái Lan, Mỹ, Việt Nam (Hà Nội). Chúng tôi hy vọng có thể đẩy mạnh thương mại với tập trung chủ yếu tại khu vực Châu Á. Bộ phận phụ trách kinh doanh tại nước ngoài gồm 1 người đại diện và 2 người phụ trách, đồng thời việc xây dựng trang web và thiết kế catalog do bộ phận thiết kế tại công ty đảm nhiệm. Tính đến nay, cách kinh doanh thực tế của công ty chúng tôi là thông qua trang web để tìm kiếm và liệt kê danh sách các công ty có liên quan đến lĩnh vực giày tại đất nước mà chúng tôi hướng đến, đồng thời liên hệ qua mail để sang thăm làm việc. Thực tế chúng tôi đã mang hơn 30 đôi giày mẫu theo để sang thăm và bàn bạc hợp tác tại nước ngoài.



MITO KOICHIRO
水戸 光一郎

2014年から海外取引を開始しており、現在は香港、タイ、アメリカ、ベトナム(ハノイ)に出荷実績があります。アジア圏を中心にさらに販路開拓していきたいと考えています。海外営業は代表と担当の2名で、海外向けWEB構築やカタログデザインは弊社デザイン部が制作しています。今までの具体的な営業方法はWEB検索でターゲットの国の靴取り扱い会社をリサーチし、メールにて訪問営業のアポイントをとり、実際にサンプル30足以上を持参して営業しています。

Lĩnh vực hoạt động

事業内容

Với việc tập trung vào giày nữ Made in Japan, công ty chúng tôi chuyên thương mại bán lẻ tại nội địa Nhật và bán buôn hướng tới thị trường nước ngoài. Cho dù là da thật hay da tổng hợp, công ty chúng tôi cung cấp những sản phẩm giày sử dụng công nghệ tiên tiến nhất. Với kênh bán lẻ, chúng tôi thương mại qua kênh online và bày bán sản phẩm thực tế tại cửa hàng (chúng tôi có 2 cửa hàng trong thành phố Kobe), ngoài ra một năm hơn 10 lần (trung bình 1 tuần) chúng tôi cũng bày bán sản phẩm tại các sự kiện đặc biệt trong các trung tâm thương mại bách hóa.



日本製婦人靴を中心に小売販売及び海外向け卸販売しています。合皮、本革を問わず、最新の技術を使った靴を取り揃えています。小売については、ネット通販及び実店舗(神戸市内2箇所)で販売しており、別に年間10回以上の百貨店催事(1週間程度)でも販売しています。

Điểm mạnh của công ty và tổ chức

企業・組織の強み

Điểm mạnh nhất của công ty chúng tôi là việc có hơn 20 đối tác tại thành phố Kobe, vốn là các công ty sản xuất giày hạng top trong thị trường giày Nhật Bản. Chúng tôi có khả năng đề xuất đa dạng chủng loại giày (như giày cao gót, giày bệt, giày búp bê vv..) Chúng tôi đang liên kết thân thiết với các nhà sản xuất giày khác cùng trong thành phố Kobe để xây dựng kế hoạch phát triển sản phẩm, do đó công ty chúng tôi cũng có khả năng thay đổi đặc điểm sản phẩm dựa theo yêu cầu của khách hàng, như là thay đổi chất liệu vv..

日本の靴業界トップクラスである神戸市内のメーカー20社以上の取引先を保有する点が当社の最大の強みです。様々なジャンルの靴(パンプス・コンフォートシューズ・フラットシューズ等)を提案可能です。立地的にも近い神戸市内のメーカーと密接に連携して商品企画している為、素材変更などカスタマイズも可能です。



Điểm mạnh của sản phẩm, công nghệ và dịch vụ

製品・技術・サービスの強み

Công ty chúng tôi có thể đề xuất nhiều mẫu mã giày đặc trưng, tuy nhiên đối với sản phẩm giày da thật, vốn là sản phẩm có doanh thu thực tế tại thị trường nước ngoài trên 20 triệu Yên vào năm 2015 thì chìa khóa cho sự được yêu thích của sản phẩm nằm ở: 1) Chất liệu mềm mại với đôi chân. 2) Phần đệm mút được chú trọng, đem lại cảm giác thoải mái. 3) Trọng lượng nhẹ, do đó không gây mỏi chân suốt thời gian dài. 4) Phần đế gót đem lại cảm giác cân bằng. So với giày Châu Âu thì sản phẩm giày của chúng tôi cũng có giá thành hấp dẫn hơn, và do form giày cũng gần gũi với form chân của người Việt Nam nên không gây mỏi cho chân. Đồng thời, chúng tôi sử dụng chất liệu có tính mềm mại và chịu bền tốt hơn khi so sánh với giày sản xuất tại Trung Quốc.

様々な特色ある靴を提案できますが、特に海外販売で2015年に売上高2000万円以上の実績がある合皮製については●柔らかい素材で足あたりが良い●クッション性に優れ、履き心地が良い●軽量で長時間履いても疲れにくい●パンプスは優れた安定感がある部分が人気の秘訣です。競合となるヨーロッパの靴よりも価格の優位性があり、足型もベトナムの方と近いので足に負担が少ないです。また中国製靴よりも質と柔らかさ、耐久性に優れた素材を使用しています。



Thông Tin Công Ty

会社概要

Tên công ty	QUEST PLANNING Co.,Ltd
企業名	有限会社クエスト企画
Đại diện	KISHIMOTO TADAO
代表者	岸本 忠生
Địa chỉ	3-1-23,Miyamama-cho,Nada-ku,Kobe-shi,Hyogo
住所	兵庫県神戸市灘区宮山町3-1-23 ロータス阪急六甲ビル2階
Thành lập	8/1996
設立	1996年8月
Vốn điều lệ	3,000,000 JPY
資本金	3,000,000円
Số lượng nhân viên	70 người (kể cả nhân viên bán thời gian)
従業員数	70名(パート含む)



QUEST PLANNING Co.,Ltd
有限会社クエスト企画



<http://www.college-kiz.com/>

Thông tin liên hệ:(+81)78-871-7800 E-mail:kishimoto@quest-21.co.jp

Phụ trách:KISHIMOTO



QUEST PLANNING Co.,Ltd

Thư ngỏ của Chủ tịch

代表者のメッセージ

Hiệp hội Abacus Kids đã tạo được nhiều thành tích tại vùng Hanshin trong 8 năm rưỡi qua. Hướng phát triển trong tương lai có thể là lựa chọn phát triển vào các vùng địa phương khác, tuy nhiên với mong muốn thay đổi ý tưởng, chúng tôi cũng cân nhắc tính khả thi phát triển dự án tại những nơi còn chưa biết đến nhiều như Đông Nam Á, nơi được dự đoán tăng trưởng mạnh.

Bản thân tôi cũng đã bắt đầu xây dựng lớp học thêm, và lớp học về bàn tính gậy hiện tại từ zero. Lần này, tôi cũng rất mong có thể tìm kiếm được khả năng phát triển tại Việt Nam cũng từ trang giấy trắng.

キッズ珠算会として、8年半で阪神間でそれなりの実績をあげてまいりました。今後の展開として、国内の他の地域に進出することも選択肢ですが、発想を変えて今後目覚ましい発展が予想される東南アジアの未知の世界で事業展開することも可能性として検討してまいりたいと思います。
私自身、30年前に始めた学習塾も、現在のそろばん塾もすべて一からのスタートでした。今回のベトナム進出も白紙から可能性を探ってみたいと思います。



KISHIMOTO TADAO
岸本 忠生

Lĩnh vực hoạt động

事業内容

Bắt đầu từ lớp học thêm Kaishin vào năm 1983 tập trung tại thành phố Kobe, trải qua trận động đất lớn Hanshin, đáp ứng tình trạng tỷ lệ sinh giảm mạnh, chúng tôi thay đổi hình thức hoạt động sang kinh doanh lớp học cho đối tượng từ trẻ em đến người lớn. Hiện tại, ngoài các lớp dạy học, chúng tôi cũng tăng cường các lớp dạy văn hóa, và đặc biệt tập trung vào các lớp dạy về bàn tính gậy Abacus, vốn chiếm đến 80% doanh thu của toàn công ty chúng tôi. 1) Các lớp học thêm luyện thi tại Quest: Chúng tôi đã có thành tích thực tế hơn 30 năm kể từ ngày thành lập các lớp học thêm luyện thi, từ trình độ tiểu học cho đến trung học phổ thông. 2) Cao đẳng Kobe: Đây là trường văn hóa tổ chức các lớp học như về âm nhạc, cờ, nhiếp ảnh, máy tính, yoga. Đối tượng từ trẻ em cho đến người thành niên. Hiện tại chúng tôi có khoảng 30 lớp học. Mỗi năm 1 lần tại hội trường như Uihara khu Higashinada, chúng tôi đều tổ chức các buổi biểu diễn âm nhạc. 3) Hiệp hội Abacus Kids: Lớp học hướng dẫn từ mi về bàn tính Abacus dành cho cả trẻ em lẫn người thành niên. Bắt đầu từ tháng 3 năm 2008, đến nay hiện tại chúng tôi đã có 46 lớp học với số lượng học sinh khoảng 1800 người. 4) Hiệp hội hướng dẫn luyện thi Hanshin: Chúng tôi phải cử gia sư chuyên nghiệp tại nhà, có chuyên môn luyện thi các trường trung học tư lập và công lập. Học sinh chúng tôi có thành tích thi đỗ cao vào các trường trung học tư lập và công lập độ khó cao như Nada, KinooYochu, Shiroryou, Kobejogakuin, Shimwachu vv. 5) Salon mặt chườm sức khỏe: Với đối tượng là phụ nữ trung tuổi, chúng tôi thành lập những lớp học văn hóa dạy về chơi mặt chườm như là một trò chơi tốt cho sức khỏe "không hút thuốc", "không uống rượu", "không gọi điện". Hiện tại chúng tôi tổ chức 5 lớp tại Umiyoshi, Oji koen, Seishiminami (Kobe), Mukonosu (Amagasaki), Hankyutami.



昭和58年に開塾として神戸市内を中心とする学習塾としてスタートしたが、阪神大震災などを経て、少子化への対応として子供から大人まで学ぶ教室運営に業態を変更。現在は、学習塾の他に、カルチャー教室の教室が増えているが、特にそろばん教室がクエスト企画全体の売上げの8割を占める中心になっている。①クエスト進学ゼミナール 小学生から高校生までを対象とする進学塾で、創業以来30年の実績がある。②カレッジ神戸 音楽教室、将棋、カメラ、パソコン、ヨガなどのカルチャースクール。子供から大人まで対象。現在約30教室 毎年1回、東灘区うはらホールなどで音楽発表会を開催。③キッズ珠算会 こどもから大人まで対象に、きめ細かく指導するそろばん教室。平成20年3月からスタートして、現在46教室、生徒数約1,800名。④阪神受験指導会 私立中学校受験を専門とするプロの家庭教師派遣。灘中、甲陽中、白陵中、神戸女学院、親和中など、難関私立中学に高い合格実績。⑤健康麻雀サロン シルバー、とりわけ女性をターゲットに、「吸わない」「飲まない」「かけない」健康的なゲームとして、安心して遊べる麻雀教室をカルチャー教室として開設。現在、住吉、王子公園、西神南(以上、神戸)、武庫之荘(尼崎)、阪急伊丹の5教室開講。



Điểm mạnh của công ty và tổ chức

企業・組織の強み

Tại công ty Quest Planning chúng tôi, các lớp học về bàn tính gậy Abacus đang phát triển mạnh nhất, tuy nhiên ngành kinh doanh lớp học bàn tính Abacus cũng là một lĩnh vực kinh doanh khó khăn khi mà những thế hệ kinh doanh lớp trên ngày một già đi, và không có thế hệ trẻ tiếp nối.

Công ty chúng tôi đã thâm nhập thị trường từ 9 năm trước, và luôn luôn đào tạo thế hệ giáo viên mới, xây dựng phát triển lớp học, do đó hầu như chúng tôi không có đối thủ cạnh tranh, và hiện tại tại tỉnh Hyogo và giữa vùng Hanshin, công ty chúng tôi đang có số lượng lớp học lớn nhất.

Hiện tại chúng tôi đào tạo khoảng 50 giáo viên dạy về bàn tính gậy, và hằng tháng, chúng tôi đều tổ chức các buổi hội thảo thực hành và đo lường cấp độ chuyên môn cho giáo viên.

クエスト企画で現在最も伸びているのはそろばん教室ですが、そろばん教室に驚くほどの業界で、経営者の高齢化が進み、後継者が深刻な状況になっています。
クエスト企画は9年前に業界参入して以来、絶えず新しい講師を養成して教室展開しておりますが、そのようなライバル教室がほとんどなく、すでに現在兵庫県及び阪神間で最大の教室数を有しています。
現在約50名のそろばん講師が育ち、毎月、講師研修会議を実施してレベル向上を計っています。

Điểm mạnh của sản phẩm, công nghệ và dịch vụ

製品・技術・サービスの強み

Tại hiệp hội Abacus Kids, chúng tôi tổ chức các lớp học tập trung tại từng địa phương, đồng thời có thể học bù tại các lớp học khác (miễn phí), tăng cường PR cho từng vùng địa phương, từ đó khác biệt hóa được với các lớp dạy bàn tính gậy khác do cá nhân tổ chức. Nói cách khác, chúng tôi hướng đến mục tiêu trở nên mạnh số 1 của từng địa phương.

Do đó, để sắp xếp từng cấp độ và cách dạy cho từng lớp học, chúng tôi phát triển tài liệu giảng dạy riêng, tích lũy kiến thức và kinh nghiệm với vai trò của một lớp học thêm về bàn tính gậy. Đồng thời, tài liệu giảng dạy đó cũng được sử dụng và phát huy vai trò hiệu quả trong quá trình đào tạo giáo viên mới.

キッズ珠算会では一定の地域で集中して教室を開設して、他の教室への振替授業(無料)が出来ることや、地域での知名度を上げるなど、他の個人経営のそろばん教室との差別化を図っています、つまり、それぞれの地域ナンバーワンを目指しています。
そのため、各教室の教え方、レベルをそろえるため、オリジナル教材を自主開発して、そろばん塾としてのノウハウの蓄積ができつつあります。また、それを使って新人講師の研修にも効果を発揮しています。



Thông Tin Công Ty

会社概要

Tên công ty KATAYAMA RIKI CO.,LTD.

企業名 片山利器株式会社

Đại diện KATAYAMA MASARU

代表者 片山 将

Địa chỉ 221-1,Kasa,Miki-shi,Hyogo

住所 兵庫県三木市加佐221-1

Thành lập 12/1978

設立 1978年12月

Vốn điều lệ 10,000,000 JPY

資本金 10,000,000円

Số lượng nhân viên 16 người

従業員数 16名



KATAYAMA RIKI CO.,LTD.

片山利器株式会社



日本本社 片山利器株式会社

KATAYAMARIKI CO.,LTD.

中国子会社 紹興久比特日用五金有限公司

SHAOXING JUPITER PAIRY TOOLS CO.,LTD.

<http://www.katayama-riki.co.jp/>

Thông tin liên hệ:(+81)794-82-6526 E-mail:kondo@katayama-riki.co.jp

Phụ trách:KONDO

KATAYAMA RIKI CO.,LTD.

Thư ngỏ của Chủ tịch

代表者のメッセージ

Thành lập từ năm 1960 tại thành phố Miki dưới vai trò là công ty thương mại các sản phẩm kim khí của địa phương, công ty chúng tôi đã phát triển lĩnh vực thương mại chuyên môn về các công cụ, dụng cụ mộc. Đáp ứng sự đổi thay của thời đại và phân phối sản phẩm, không chỉ phát triển sản phẩm về các loại công cụ, tại Trung Quốc chúng tôi cũng đang đẩy mạnh phạm vi tới các vật dụng sinh hoạt hằng ngày, vật dụng gia đình. Phát huy những kiến thức và thông tin qua nhiều năm làm tại Trung Quốc, chúng tôi nỗ lực phát triển và phân phối sản phẩm có thể hiện thực hóa nhu cầu của khách hàng về chất lượng, tính an toàn và giá cả. Ngoài ra, tại các địa phương nước ngoài đang có nhu cầu cao trong những năm gần đây, chúng tôi đang từng bước đẩy mạnh việc cung cấp những sản phẩm an toàn và an tâm trong sử dụng. Công ty chúng tôi luôn nỗ lực để trở thành một doanh nghiệp có thể đem lại niềm vui và hạnh phúc cho người dân địa phương thông qua sản phẩm từ Nhật Bản.



KATAYAMA MASARU
片山 将

弊社は、地元三木市の地場産業である金物卸商として1960年創業以来、道具工具・大工道具の専門商社として歩んでまいりました。時代・流通の変化に対応し中国からの商品開発、道具工具だけでなく日用雑貨・家庭用品にも範囲を広げています。中国との長年の知識と情報を生かし、品質・安全・価格等のの要求を実現できる商品開発と調達のため更に努力しています。そして、近年ニーズの高まっている海外地域に、これらの安全・安心な商品提供を進めています。日本発の商品で地域の皆さんに喜んで頂ける会社として頑張っております。

Lĩnh vực hoạt động

事業内容

Công ty chúng tôi chuyên nhập khẩu và thương mại bán buôn các vật dụng, công cụ làm vườn, các dụng cụ sinh hoạt hằng ngày. Các sản phẩm có đặc điểm kỹ thuật của Nhật được sản xuất tại công ty con tại Trung Quốc và các nhà xưởng hợp tác, sau đó nhập khẩu vào Nhật và bán buôn cho các cửa hàng chuyên môn trong nước. Các sản phẩm tiêu biểu là các công cụ, dụng cụ mộc dùng trong thi công xây dựng, các dụng cụ như dao, kéo, liềm được sử dụng trong nông nghiệp, làm vườn, và các dụng cụ liên quan khác. Ngoài ra, trong những năm gần đây, công ty chúng tôi cũng khai thác và phát triển đa dạng sản phẩm liên quan đến vật dụng sinh hoạt hằng ngày, smart phone vv.. được bày bán thông qua các cửa hàng đồng giá 100 yên. Tại Trung Quốc, thông qua việc hợp tác với nhiều nhà xưởng, chúng tôi xây dựng mô hình toàn diện từ khai thác phát triển sản phẩm, sản xuất và nhập khẩu, đáp ứng nhu cầu của khách hàng.



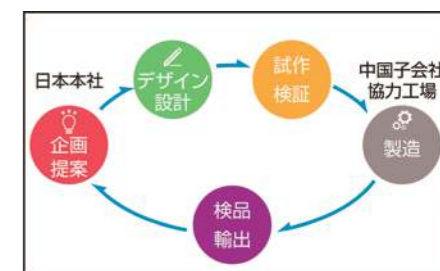
弊社は道具工具・園芸用品・日用雑貨等の輸入卸売業を営んでいます。日本仕様の商品を中国の子会社及び協力工場で生産し輸入し、国内の量販店・専門店等に卸売っています。代表的な取扱商品は、建築施工関係で使われる作業道具・大工道具等、また農作業・園芸関係で使われる鋸・鋏・鎌等、及びその周辺商品です。また、近年は100円均一ルートでの日用雑貨・スマートフォン関連商品も多数開発提供しています。中国での多種の協力工場で、顧客のニーズに対応した商品開発・製造・輸入のトータルに創造します。

Điểm mạnh của công ty và tổ chức

企業・組織の強み

Xuất phát điểm của công ty chúng tôi (thành phố Miki) là địa phương chuyên sản xuất kim khí và các công cụ mộc. Thời gian đầu mới thành lập, công ty chúng tôi cũng bán buôn trong nước những sản phẩm sản xuất tại địa phương, tuy nhiên 30 năm trở lại đây, chúng tôi đã truyền dạy công nghệ kỹ thuật Nhật Bản sang nhà xưởng tại Trung Quốc, và khai thác phát triển sản phẩm. Trong 11 năm gần đây, chúng tôi đã thành lập công ty con tại Trung Quốc, hoạt động như một cơ sở tập trung sản xuất, kiểm hàng và phân phối sản phẩm chừa. Chúng tôi nỗ lực kiểm soát tối đa sai sót về chất lượng và rút ngắn tuyệt đối thời gian giao hàng. Bằng việc phát huy các mối quan hệ và những kinh nghiệm tích lũy lâu năm qua thương mại với các công ty hợp tác tại Trung Quốc, chúng tôi có khả năng cung cấp và bán buôn trong nội địa Nhật những sản phẩm có chất lượng cao và giá thành rẻ.

弊社の地元(三木市)は金物・大工道具の産地です。弊社も創業当初から、地場産業のメーカー品を国内に卸売りしてきましたが、30年前から中国に日本式の技術を指導し商品開発を行ってきました。11年前には、中国の紹興に独資子会社を設立し、鋸の製造・検品・物流の集約等の拠点として稼働しています。品質のリスクを最小限に抑え、供給時間の短縮に貢献しています。長年の中国との取引の中で蓄積した協力工場との繋がりと経験を生かし、日本国内の量販材を、高品質・安価で提供することが可能です。



Điểm mạnh của sản phẩm, công nghệ và dịch vụ

製品・技術・サービスの強み

Chúng tôi vận dụng các kỹ thuật về sản phẩm tích lũy được từ ngành nghề sản xuất công cụ, dụng cụ làm vườn tại địa phương, kết hợp cùng kinh nghiệm giao thương lâu năm với Trung Quốc và sự tin cậy để phát triển vào trong sản phẩm. Với chức năng hai mặt vừa là nhà sản xuất vừa là nhà thương mại, đồng thời phát huy tối đa hóa việc kiểm tra sản phẩm và phân phối sản phẩm, chúng tôi nỗ lực đáp ứng mọi yêu cầu của khách hàng. Chúng tôi có khả năng đáp ứng toàn bộ từ khai thác phát triển sản phẩm, thiết kế và làm mẫu tại Nhật theo yêu cầu của khách hàng, cho đến sản xuất, kiểm hàng và nhập khẩu lại Nhật. Với cơ cấu này, bằng kết quả theo đuổi giá tuyệt đối, chúng tôi đang mở rộng thương mại từng bước trong lĩnh vực vật dụng gia dụng, vật dụng sinh hoạt hằng ngày và lĩnh vực phát triển, phân phối sản phẩm cho chuỗi cửa hàng đồng giá 100 yên.

道具工具・園芸用品の地元地場産業で蓄積した製品技術を、長年の中国との取引で培った経験と信頼を中国での生産に生かしています。メーカーと商社の両面での機能を持ち、且つ検品・物流機能を最大限に発揮し、顧客ニーズに対応しています。日本での顧客ニーズに沿った商品開発・デザイン作成・試作、中国での生産・検品、日本への輸入までを自社で全て対応可能です。これらの体制は、価格追求を徹底した結果は、過程用品・日用雑貨の分野や、100円均一商品の開発・流通分野で拡大していることが如実に現れています。

